

Las enseñanzas de un maestro: Jost Zetzsche en el CTPCBA



| Por las traductoras públicas Dolores Rojo Guñazú y Mariana Rial,
integrantes de la Comisión de Recursos Tecnológicos |



En septiembre nos visitó en Buenos Aires y Rosario el máximo gurú de la tecnología en traducción y localización: Jost Zetzsche. Es traductor de inglés-alemán, acreditado por la ATA. Nació en Hamburgo (Alemania), pero vive actualmente en Oregón con su familia. En 1999 fundó el International Writer's Group, y su famoso libro, *A Translator's Tool Box—A Computer Primer for Translators*, ya va por su décima edición. Asimismo, escribió con Nataly Kelly el libro *Found in Translation: How Language Shapes Our Lives and Transforms the World*, que está disponible en la librería del Colegio y en todas las grandes librerías del mundo.

El jueves 26 de septiembre, Jost Zetzsche ofreció el taller *Keeping Up with Translation Technology: Equipping Yourself with the Tools for Success* en el CTPCBA (de 15.00 a 21.00; sí, parece largo, pero fue tan productivo y repleto de información que resultó ser poco tiempo). Durante la tarde, el disertante abordó tres temas principales: programas y recursos para agilizar nuestra labor diaria, herramientas de traducción asistida y terminología, y un panorama sobre la actualidad de la traducción automática. A continuación, ofrecemos una lista de los puntos más importantes. Sus pausas fueron excelentes y verdaderamente muy útiles para nuestra labor.

En la primera parte del taller, Jost nos dio varios consejos para mejorar el funcionamiento de la PC. Uno de ellos fue revisar los programas que se inician con el sistema operativo y eliminar los que no necesitamos a través de la utilidad msconfig, a la que se accede desde el menú Inicio. Otras herramientas que facilitan la organización y limpieza del equipo son Belarc, que permite obtener un inventario de todo lo que hay en el disco (incluidas las licencias de los programas que a veces «se pierden»), o Windirstat, que muestra un informe detallado de cuánto espacio ocupa cada carpeta. También recomendó los productos de Secunia (www.secunia.com), una empresa que ofrece un programa excelente para mantener segura nuestra computadora y centralizar la administración de las actualizaciones de software. En caso de que nuestros problemas no se resuelvan con una simple limpieza y actualización, Windows incluye una herramienta sumamente útil para explicárselos a los técnicos: psr, que graba los procesos y describe los pasos ejecutados

por el usuario. Por otro lado, sabemos que presupuestar la traducción de un sitio web es una situación bastante frecuente que puede dar más de un dolor de cabeza. Una posibilidad es usar herramientas como Teleport o HTTrack, que permiten descargar un sitio completo para tener, al menos, un panorama general de la magnitud del trabajo.

La segunda parte del taller estuvo dedicada a las diferentes opciones de tecnología de traducción asistida disponibles y a las últimas novedades en la materia. Sin duda, esta es una de las especialidades de Jost, quien además suele estar en contacto directo con los desarrolladores de herramientas de traducción. En su opinión, el rumbo claro de estas herramientas es hacia la nube; es decir, cada vez más se utilizarán herramientas que guardan en línea tanto los documentos para traducir como las memorias de traducción y las referencias terminológicas.

Uno de los recursos terminológicos que Jost mencionó fue TAUS Data (<https://www.tausdata.org/>), que consiste en una plataforma segura y neutral para compartir datos del idioma. Por ejemplo, se pueden compartir memorias de traducción. Para la investigación en la web, Jost recomendó usar Intelliwebsearch, que es un programa muy bueno para agilizar las búsquedas en internet. Se puede descargar en forma gratuita de www.intelliwebsearch.com y está disponible en varios idiomas. Solo tres pasos para el «paraíso del buscador de términos». Realmente, espectacular. No dejen de probarlo.

En cuanto a las herramientas de traducción más novedosas, una de ellas es MemSourceCLOUD, un entorno de

>> Las enseñanzas de un maestro: Jost Zetsche en el CTPCBA

traducción diseñado para *freelancers*, al igual que para agencias. Otros entornos con funciones similares son WordBee y XTM Cloud, entre otros. Estos entornos virtuales, además, van intentando incorporar gradualmente algún motor de traducción automática.

Si después de probar tantas herramientas decidimos migrar a una nueva, es recomendable contar con Olifant, una aplicación que permite administrar diferentes memorias de traducción en distintos formatos. Asimismo, permite exportar la información obtenida en varios formatos (<http://okapi.sourceforge.net/Release/Olifant/Help/>).

TO3000, o Translation Office 3000, es una herramienta que Jost recomendó utilizar para optimizar nuestro tiempo y tener todo el negocio más organizado. Podemos saber con detalle cuál es el cliente que nos deja más rentabilidad y cuál es el cliente que debemos despedir si comparamos el costo y beneficio de mantenerlo en el tiempo. Todo esto lo hace TO3000. Es posible descargar una versión de prueba gratuita en www.to3000.com y luego ver si nos resulta útil para adquirirlo. ¡Excelente!

Por último, en la tercera parte del taller, Jost compartió su visión sobre el mundo de la traducción automática. Ha tenido oportunidad de probar diversos motores y de conversar con las empresas más interesadas en su desarrollo. A partir de su experiencia, no

cree que realmente sea aplicable a todo tipo de traducciones y que, en algunos idiomas como el alemán, todavía falta mucho por mejorar. El autor de *Tool Box* considera que no se logrará una traducción totalmente automática y que siempre se necesitará la intervención de un especialista lingüístico, tarea que podría ser desempeñada por traductores. No obstante, también dio una opinión sumamente personal al respecto: la posesión es una tarea distinta de la edición, que implica parámetros de calidad totalmente diferentes. Por lo tanto, realizar esta actividad puede resultar sumamente tedioso y, en muchos casos, puede afectar nuestra capacidad para regresar a la mayor calidad que se suele esperar de la traducción tradicional. Un tema complejo y polémico cuya respuesta, como siempre, depende del criterio y de las preferencias de cada profesional.

Cada uno de los participantes del taller obtuvo un ejemplar de su libro *A Translator's Tool Box—A Computer Primer for Translators* en CD, que contiene un PDF y un archivo de ayuda para consultar por palabras específicas, de gran colaboración para seguir implementando sus recomendaciones. Algunos ejemplares de este libro están a la venta en la Librería del Traductor *Jorge Luis Borges* del CTPCBA.

Al día siguiente, partimos todos hacia Rosario, al III Encuentro Argentino de Informática Aplicada a la Traducción. Agradecemos a Jost por compartir con generosidad tanto conocimiento. ■